

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии


Марченко Надежда Сергеевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА НА**  
**ПРИМЕРЕ ВИДЕОЛЕКЦИИ ЭКОЛОГА ДЖ. ФОЛИ**


Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и  
переводоведение (английский и испанский языки)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Зав. кафедрой: Битнер И.А.  
кандидат филологических наук, доцент

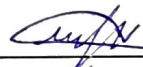
« 05 » мая 2026 г.   
(подпись)

Руководитель: Смирнова А.В.  
канд. пед. наук, доцент

« 05 » мая 2026 г.   
(подпись)

Дата защиты « 09 » июня 2026 г.

Обучающийся: Марченко Н.С.  
(фамилия, инициалы)

« 05 » мая 2026 г.   
(подпись)

Оценка   
(прописью)

Красноярск, 2026

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Теоретические аспекты перевода научно-популярного дискурса.....</b>	<b>6</b>
1.1. Научно-популярный дискурс: сущность, основные характеристики и особенности его перевода.....	6
1.2. Субтитры как вид аудиовизуального перевода.....	8
1.3. Классификации переводческих трансформаций.....	14
1.4. Понятие эквивалентности перевода.....	18
Выводы по Главе 1.....	26
<b>Глава 2. Практические аспекты перевода научно-популярного дискурса на примере лекции Дж. Фоли.....</b>	<b>27</b>
2.1. Предпереводческий анализ видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?».....	27
2.2. Анализ перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?».....	29
Выводы по Главе 2.....	37
<b>Заключение.....</b>	<b>38</b>
<b>Список использованных источников.....</b>	<b>40</b>
<b>Приложение А.....</b>	<b>43</b>
<b>Приложение Б.....</b>	<b>53</b>

## Введение

Изучение аспектов межъязыковой речевой деятельности, называемой «перевод», является одной из проблем, изучаемых современным языкознанием. Появление перевода, как вида человеческой деятельности, можно назвать закономерным: с образованием групп людей, говорящих на разных языках, появилась необходимость в социальной функции перевода, которая сделала бы возможным межъязыковое общение людей.

Выполняя переводческую деятельность, человек сталкивается с различными культурами, традициями, эпохами, личностями. Перевод, как часть процесса развития наук, важен в культурологии, этнографии, психологии, истории и множестве других наук. В тех же науках он может выступать как объект изучения.

Научно-популярные тексты это особый вид текстов, который направлен на людей, не имеющих углубленных научных знаний, в таких текстах научные данные подаются понятным языком. Такие тексты можно встретить повсюду, от журналов до социальных сетей, но все большую популярность приобретают научно-популярные тексты в виде аудиовизуального контента. Видеоролики, объясняющие сложные вещи простыми словами поощряют развитие научного интереса у аудитории, а для дальнейшего распространения научных идей требуется перевод подобного контента на другие языки.

**Актуальность** исследования заключается в популяризации аудиовизуального контента научно-популярной направленности и повышении спроса на его качественный перевод. Спрос на такого рода контент имеется в различных областях знаний – технической, гуманитарной и научной. Задача переводчика при переводе таких текстов осложняется тем, что при переводе нужно не только сохранить точность данных, но и передать их понятным языком.

**Объектом** исследования является перевод научно-популярного дискурса как вида переводческой деятельности.

**Предметом** исследования являются переводческие трансформации, используемые в процессе перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» выполненного автором исследования.

**Цель** исследования – определение особенностей перевода научно-популярного дискурса и переводческих трансформаций в процессе выполнения собственного перевода научно-популярной видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?».

В соответствии с целью исследования были выделены следующие **задачи**:

1. определить сущность научно-популярного дискурса и особенности его перевода;
2. рассмотреть понятие аудиовизуального перевода;
3. определить понятие «субтитрование» как одного из видов аудиовизуального перевода;
4. раскрыть понятия перевода, эквивалентности перевода и переводческих трансформаций;
5. выявить особенности перевода текстов научно-популярного дискурса на примере собственного перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?».

**Теоретической базой** исследования являются труды отечественных ученых таких как: И.С. Алексеева, А.В. Акулина, Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, А.В. Козуляев, Л.Л. Нелюбин, Я.И. Рецкер, О.Е. Семенец, Ю.П. Солодуб, А.А. Чернявский, А.Д. Швейцер и других. В ходе исследования также были задействованы работы таких зарубежных ученых как Г. Андерман, Дж. Диаз-Синтас и Д. Ли.

**Методической базой** исследования в данной работе являются анализ теоретической литературы по проблеме исследования; метод контент-анализа; метод описания языковых фактов; метод контекстуального анализа;

метод сплошной выборки из оригинальных источников; статистический метод обработки полученных данных.

**Материалом исследования** является видеолекция Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» [https://www.ted.com/talks/jonathan\\_foley\\_the\\_problem\\_with\\_food\\_and\\_climate\\_and\\_how\\_to\\_fix\\_it](https://www.ted.com/talks/jonathan_foley_the_problem_with_food_and_climate_and_how_to_fix_it) (Приложение А)

**Теоретическая значимость** проведенного исследования заключается в систематизации материала по теме исследования, сравнении и сопоставлении взглядов современных лингвистов по проблеме перевода видеоматериала и определения лингвистических особенностей субтитров.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью использования материала на занятиях по теории и практики перевода. Перевод опубликован на образовательной платформе TED com.: [https://www.ted.com/talks/jonathan\\_foley\\_the\\_problem\\_with\\_food\\_and\\_climate\\_and\\_how\\_to\\_fix\\_it](https://www.ted.com/talks/jonathan_foley_the_problem_with_food_and_climate_and_how_to_fix_it)

**Структура работы** определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования, определены объект и предмет исследования, его цели и задачи. В первой главе рассматриваются теоретические основы перевода, классифицируются переводческие трансформации, определяются трудности, с которыми сталкивается переводчик и исследуются особенности субтитров как лингвистического явления. Вторая глава посвящена результатам анализа выполненного автором исследования перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» с английского языка на русский. Заключение содержит выводы по проделанной работе. Список использованных источников включает труды отечественных и зарубежных лингвистов. В приложении представлен полный текст оригинала и полный текст перевода.

## **Глава 1. Теоретические аспекты перевода научно-популярного дискурса**

### **1.1. Научно-популярный дискурс: сущность, основные характеристики и особенности его перевода**

Научно-популярный дискурс выделяется на фоне других тем, что находится на стыке двух разных стилей – научного и публицистического. Функция текстов такого стиля определяется распространением специальных научных знаний, но адресатом является неподготовленная, широкая аудитория [Кузьминых, 2022].

Часто научно-популярный дискурс называют частью научного дискурса наряду с собственно научным, предназначенным только для специалистов; научно-деловым и учебно-научным, излагающий научные знания для будущих специалистов [Абдулфанова, 2002].

Научно-популярный дискурс обладает рядом признаков, которые в своей работе отмечает Багиян. Ученый называет целью текстов такой направленности популяризацию научных исследований и представление результатов этих исследований широкой аудитории. В основе таких текстов лежат точные научные знания и доказательства их объективности. Эти признаки являются общими с другими частями научного дискурса.

Из публицистического стиля научно-популярный дискурс наследует специфичные жанры: научно-популярная статья, заметка, очерк [Багиян, 2014].

Плотность информации в тексте научно-популярной направленности ниже, чем в научном тексте, сокращения применяются реже, из-за того, что текст направлен на аудиторию, не имеющую глубоких знаний по теме текста.

Для объективности изложения используются безличные и неопределенно-личные предложения и пассивные конструкции. В основном текст излагается в рамках литературной нормы языка, но также часто можно заметить отклонения в сторону разговорного стиля – разговорно-просторечная лексика используется наряду с риторическими вопросами и

прямым обращениям к читателю, чтобы создать эффект сближения автора текста и его реципиента [Бахтин, 1986].

Для перевода разговорной лексики используется например употребление стилистически окрашенной лексики и разговорные синтаксические конструкции [Жевнерович, 2012].

Для привлечения внимания авторы могут прибегать к фразеологизмам и клише, использовать цитаты из поэтических или прозаических произведений и даже создавать комичный и иронический эффект для упрощения понимания сложных тем. Из художественного стиля нередко заимствуются выдуманные персонажи, эпитеты, сравнения и метафоры [Казакова, 2012].

При переводе идиом в русском языке иногда имеется полный как по значению, так и по форме эквивалент. Иногда выполняется перевод с помощью идиоматического аналога, т.е. с иной образностью. В некоторых случаях можно допустить перевод идиоматического оборота обычным текстом, не считаясь с его особенностями, выполняя описательный перевод [Нелюбин, 2003].

При передаче эмоционально-окрашенных единиц допускается использование окрашенной лексики в рамках делового этикета [Алексеева, 2001].

В тексте выбранной для перевода лекции широко представлена когнитивная информация, то есть точные сведения об окружающем мире, черты такого типа текстов – насыщенность терминами. Для терминов характерна нейтральная эмоциональная окраска, однозначность и независимость смысла слова от контекста, в котором оно представлено. Такой тип информации при переводе следует передавать точно, задействуя эквиваленты терминов оригинала, представленные в словарях. Для передачи нейтральности текста следует соблюдать литературную норму в языке перевода.

Для перевода научно-технических и научно-популярных текстов переводчику предстоит точно передать мысль автора, по возможности сохраняя особенности авторского стиля. Из-за насыщенности текстов такой направленности терминами переводчику целесообразно изучить предмет текста перед тем, как начинать перевод. Терминология является важной частью такого дискурса, поэтому для правильно передачи содержания нужно не только понимать термины на языке оригинала, но еще и знать соответствующие термины на языке перевода.

В условиях научного перевода переводчик, в отличие от автора текста оригинала, обладающего опытом и мышлением, полагается лишь на мышление [Алексеева, 2013].

Познания в области конкретной научной сферы, несомненно, помогут переводчику избежать неточностей при переводе, так как многим терминам на английском языке соответствует несколько русских, например английское «switch» может иметь разные значения в русском: «выключатель», «переключатель», «коммутатор». Разумеется, в таких случаях переводчик должен опираться на собственные знания в определенной сфере, так как словари часто предлагают несколько вариантов перевода в зависимости от области науки [Гилязиева, Демидкина, 2019].

В параграфе были рассмотрены особенности научно-популярного дискурса и его перевода. Тексты такой направленности характеризуются насыщенностью текста когнитивной информацией с вкраплениями разговорного и художественного стиля. При переводе текстов научно-популярного дискурса важно точно передать когнитивную информацию, представленную фактами и терминами.

## **1.2. Субтитры как вид аудиовизуального перевода**

Аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, при котором текстом оригинала выступает текста фильмов и сериалов разного жанра, телевизионных программ, новостных выпусков, театральных постановок,

рекламных роликов, компьютерных игр и других видов аудиовизуального контента [Акулина, 2017].

А.В. Козуляев подчеркивает, что аудиовизуальный перевод – это один из разновидностей межъязыковой адаптации, так как перед переводчиком стоит задача передать не только референциальное значение слов (то, которое указывает на явления окружающего мира), но и коннотативное (вызывающее ассоциации и эмоции). Таким образом, необходимо передавать не только вербальную информацию, заложенную в высказывании, но и внеязыковую составляющую данного высказывания, ведь в рамках многоуровневого акта коммуникации более пятидесяти процентов общей информации приходится именно на экстралингвистические черты текста [Козуляев, 2013].

Ученые выделяют три группы компетенций, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик.

Первая группа компетенций – общие компетенции работы с образным рядом, подразумевающие понимание и анализ особенностей отношений визуальной и вербальной составляющей аудиовизуального произведения. К этой группе относятся общекинематографические, режиссерские, общетехнологические, интертекстуальные и реконструктивные компетенции.

Вторая группа – общие психоэмоциональные и культурологические и ориентационные компетенции.

Третья группа (языковая группа) компетенций включает общелингвистическую, общесемантическую, стратегическую трансформационную и стилистическую [Козуляев, 2013].

А.В. Козуляев также выделяет следующие виды аудиовизуального перевода:

1. Перевод для закадрового озвучания. При таком виде перевода звуковая дорожка оригинала заглушается, но не убирается полностью, и поверх неё накладывается озвученный текст перевода. Для такого вида перевода характерна эллиптичность и иногда его сравнивают с синхронным переводом.

2. Перевод для полного дубляжа. При полном дубляже перед переводчиком встает задача синтеза текста практически с нуля, на основе параллельных смысловых потоков, учитывая визуальную составляющую контекста, адаптируя его под другой язык и культуру.

3. Перевод для дублирования детских художественных и анимационных произведений, игр. Для перевода таких текстов переводчику необходимо учитывать полное содержание сюжетов сериалов, фильмов и игр. Нельзя опускать определенные особенности персонажей и их взаимоотношений, так как эти факторы зачастую играют важную роль в языке и языкотворчестве героев.

4. Перевод для двухмерного субтитрирования. При таком виде перевода текст должен быть заключен в строгие временные и пространственные рамки (определенное количество строк и ограниченное время трансляции субтитра), что также приводит к опущению некоторых деталей текста, упрощению или объединению конструкций.

5. Перевод для трехмерного субтитрирования Перевод для трехмерного субтитрирования (перевод текста с картинки) Этот вид перевода применяется тогда, когда семантические составляющие речи и образа оказываются неразделимыми, так все элементы киноязыка вносят свой вклад в понимание ситуации [Козуляев, 2013].

Таким образом, согласно этой классификации, существует пять видов аудиовизуального перевода, у каждого из них есть свои преимущества и недостатки.

Г. Андерман отмечает, что субтитрирование, как вид аудиовизуального перевода, отличается своей скоростью и дешевизной в сравнении с другими видами, так как он не требует технических средств для звукозаписи и сведения звуковой дорожки с видеорядом. Часто контент, оснащенный субтитрами, используется в целях изучения языка оригинала, иногда на видеоряд могут быть наложены двойные субтитры – на языке оригинала и на языке перевода [Андерман, 2009].

Двухмерное субтитрирование – это вид аудиовизуального перевода, при котором письменный перевод звучащей речи появляется на экране одновременно с видеорядом. Обычно субтитры располагаются в нижней части экрана, и добавляются уже на этапе постпроизводства, как дополнение к оригинальному видео. Считается, что перевод с помощью субтитров хорош тогда, когда он незаметен на экране. Текст субтитров не должен отвлекать внимание зрителя от видео, и чтобы этого достигнуть используются следующие приёмы:

Ограничение пространства: в один кадр субтитров уместается в две строки, чтобы обеспечить удобочитаемость текста (англ. readability). Количество символов может варьироваться в зависимости от платформы трансляции и целевой аудитории.

На выбранной для работы платформе такие требования составляют не более двух строк на один блок и не более 42 символов в одной строке [ted.com].

Субтитры должны занимать не более двадцати процентов экрана, при том, что размер символов должен быть удобен для прочтения. С развитием технологий критерий места на экране не так критичен, так как во многих системах существуют настройки, позволяющие регулировать размер субтитров, но такое требование всё ещё используется для трансляции телепередач.

Ограничение времени: для лучшего понимания текста очень важным фактором является время появления и исчезновения субтитра. Временные рамки для субтитров часто обусловлены количеством слов звуковой дорожки оригинала и направленностью контента. Так, для детских передач количество слов в минуту должно быть ниже, чем для видео, направленных на взрослую аудиторию.

Для перевода с помощью субтитров предъявляются следующие дополнительные требования:

Когда более важная часть информации подается визуальным способом, то субтитрами передается лишь основанная языковая информация, чтобы внимание зрителя было сосредоточено на изображении.

Если же наиболее важной является звуковая информация, то субтитры должны представлять наиболее подробную информацию, представленную аудиально.

Для более простого понимания информации, стоит использовать более простые синтаксические структуры, для этого в переводе субтитров часто используются грамматические трансформации.

При переводе с помощью субтитров нередко приходится прибегать к сокращению, или даже опущению некоторой информации. Так, информация оригинального текста условно делится на обязательные элементы, частично необязательные и необязательные (*indispensable elements, partly dispensable elements, dispensable elements*).

Обязательные элементы информации должны быть переведены полностью, так как от их перевода зависит понимание текста читателем, частично необязательные элементы могут быть сокращены или переданы неполностью, а необязательные элементы могут быть опущены.

Для сокращения объёма слов в переводе могут быть опущены повторения, слова восклицания и фатические акты (слова, не несущие смысловой нагрузки) которые будут понятны зрителям из звуковой дорожки. Для перевода текстов, в которых язык оригинала английский, на европейские языки также допустимо опущение международно известных фраз (*yes, no, OK*) [Anderman, 2009].

Одна из классификаций субтитров была рассмотрена ранее: согласно Г. Андерман, субтитрирование подразделяется на двухмерное и трехмерное, однако разные ученые приводят разные классификации.

А.А. Чернявский подразделяет субтитрирование на интралингвальное (внутриязыковое субтитрирование, субтитры, представленные на языке

оригинала) и интерлингвальное (межъязыковое субтитрование, субтитры на языке перевода).

При внутриязыковом субтитровании устная речь заменяется на письменную, такие субтитры используются для адаптации программ для глухих и слабослышащих людей, а также в обучающих целях.

При межъязыковом субтитровании заменяется не только режим (устный в письменный), но и язык [Чернявский, 2023].

Классификация Д. Лью рассматривает разделение типов субтитров по техническому параметру, согласно этой классификации, субтитры бывают открытые и закрытые [Liu, 2014].

Открытые субтитры являются частью видеоряда, они не могут быть отключены. Такие субтитры часто используются в телевидении и кино, особенно часто такой вид используется при межъязыковом субтитровании, так как значительно снижает расходы постпроизводства.

Скрытые субтитры (captions) появились с развитием телевизионных технологий, предлагаемые зрителям как дополнительную опцию на спутниковых или кабельных телеканалах. В большинстве случаев это именно внутриязыковые субтитры, основная целевая аудитория которых – глухие и слабослышащие люди, помимо звучащего диалога в субтитры включаются описания звуков (например – тиканье часов). Помимо межъязыковых скрытых субтитров, на многих цифровых площадках можно заметить и широкий выбор субтитров на разных языках, помимо языка оригинала. Это помогает адаптировать программы под иностранную аудиторию и увеличить охват [Liu, 2014].

Таким образом, субтитры являются одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода, в отличие от дублирования он не требует больших финансовых затрат, но при таком виде перевода может потребоваться больше переводческих трансформаций, чтобы сократить объем перевода, так как технические требования для субтитров строже, чем для дубляжа. Иногда субтитры вообще не являются способом перевода как

такowym, а используются только для представления устной речи в виде текста, такие субтитры предназначены для людей с ограниченными возможностями здоровья или для людей, изучающих язык оригинала.

### **1.3. Классификации переводческих трансформаций**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций. Я.И. Рецкер классифицирует переводческие трансформации на грамматические (в виде замены частей речи или членов предложения) и лексические (включаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании) [Рецкер, 1974].

Концепция В.Н. Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексическая, грамматическая, и лексико-грамматическая [Комиссаров, 1990].

#### **Лексические трансформации**

Лексические трансформации включают в себя разные способы передачи лексических единиц в переводе. К видам лексических трансформаций относятся:

1. Транскрипция и транслитерация. При таких способах перевода форма слова языка оригинала воссоздаётся с помощью букв языка перевода, при транскрипции воспроизводится звуковая форма слова, а при транслитерации его буквенный состав. В современном переводе чаще всего используется транскрипция с сохранением некоторых правил транслитерации, для каждой пары языков разрабатывается собственная система передачи слов с помощью транскрипции и транслитерации.

2. Калькирование – это перевод лексических единиц посредством замены её частей, например морфем или слов, их лексическими соответствиями в языке перевода. При калькировании происходит копирование структуры исходного слова или словосочетания, при этом передаётся не сама форма слова, а значение, заложенное в нем.

3. Лексико-семантические замены используются для недословной передачи идеи оригинала, путём использования единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них путём логических преобразований. К таким преобразованиям относятся способы генерализации, конкретизации и модуляции.

- При генерализации значение исходного слова расширяется, при этом более широкое понятие (родовое) обязательно включает в себя исходное узкое (видовое). Например, при описании роста на английском языке авторы часто указывают точные данные, а при переводе эту точность можно опустить, если это не играет важной роли в описании персонажей.

- Конкретизация – это приём, обратный генерализации, то есть при переводе слова его значение сужается. Родовое понятие передается видовым понятием с более узким значением. Часто к такому способу приходится прибегать потому, что в языке перевода отсутствует подобное широкому понятию слово языка оригинала, или оно присутствует, но употребляется не так часто. Один из ярких примеров конкретизации это перевод слова *meal*, которое заменяется более конкретным «завтрак, обед, ужин».

- Модуляцией или смысловым развитием называется приём замены лексической единицы исходного языка единицей языка перевода. В таком случае значение полученной при переводе единицы логически выводится из значения единицы исходного текста. При сравнении единиц, переведённых таким способом чётко прослеживаются причинно-следственные отношения.

### **Грамматические трансформации**

К грамматическим трансформациям относятся способы изменения типа предложений или части речи слов, такие трансформации подразделяются на несколько видов:

1. Членение предложений широко применяется для передачи предложений с двумя субъектами. Так, простые предложения на языке оригинала заменяются сложными (чаще сложноподчинёнными) предложениями в языке перевода, либо простые или сложные предложения передаются при помощи образования двух или более самостоятельных предложений. Для английского языка характерны краткие предложения со сложными структурами, что несвойственно для русского языка, поэтому и перевод английских текстов на русский язык выходит более ёмкий по сравнению с текстом оригинала.

2. Объединение предложений – это ещё один грамматический приём, при котором два простых предложения в тексте оригинала преобразуются в одно сложное. Такой способ преобразования используется, если нужно перераспределить части предложения и нередко случается так, что сложное предложение разбивается на две части – одна часть становится самостоятельным предложением, а вторая объединяется с другим.

3. При существовании параллельных синтаксических структур в языке оригинала и языка перевода применяется синтаксическое уподобление. При такой переводческой трансформации сохраняется одинаковый набор членов предложения и их последовательность, но могут опускаться артикли, глаголы-связки и другие служебные слова, также могут изменяться некоторые морфологические формы и лексические единицы.

4. Грамматическая замена – это способ перевода, при котором происходит замена грамматической единицы в другую, при этом таким заменам могут подвергаться грамматические единицы разных уровней: предложения определённого типа, члены предложений, части речи и словоформы.

- При переводе с английского языка на русский часто заменяется форма числа у существительных, например множественное число слова struggles опускается при переводе, превращаясь в борьба на русском.

- Ещё одним распространенным видом грамматической замены является замена части речи слов, особенно часты в переводах с английского на русский замены имени существительного глаголом, а имён прилагательных существительным, а прилагательные в свою очередь часто заменяются наречиями.

- При замене членов предложения не избежать изменения общей синтаксической структуры предложения, а сама замена зачастую является результатом изменения части речи при переводе.

- Последним видом грамматической замены является замена типа предложения. Преобразования при таком виде замены сходны с теми, что используются при трансформации членения или объединения.

### **Лексико-грамматические трансформации**

Лексико-грамматические трансформации – это комплекс лексических и грамматических преобразований, которые применяются для более точной и лаконичной передачи смысла при переводе. Среди таких трансформаций выделяют антонимический перевод, описательный перевод и компенсацию.

1. Антонимический перевод подразумевает передачу идеи с заменой утвердительной формы на отрицательную и наоборот, или с заменой лексической единицы одного языка на лексическую единицу другого языка с противоположным значением. Такой способ трансформаций часто сочетается с применением лексических или грамматических трансформаций.

2. Экспликация или описательный перевод – это замена исходной лексической единицы словосочетанием, которое поясняет её значение. Таким способом часто передаются безэквивалентные единицы, значение которых невозможно передать так же кратко, как они описаны на языке оригинала. Недостаток этого способа в том, что описательный перевод часто

многословен, поэтому он более эффективен тогда, когда значение можно объяснить относительно кратко.

3. Компенсация – это способ перевода, при котором восстанавливается утраченный смысл некоторых лексических единиц. Такие утраченные единицы часто передаются другими языковыми средствами, нередко меняя своё положение в тексте. При этом лексические средства оригинала заменяются грамматическими и наоборот [Комиссаров, 1990].

В процессе перевода переводчику нужно как можно точнее передать мысль оригинала, но из-за различий в структурах языков не обойтись без переводческих трансформаций. Например, распространенность лексических трансформаций обусловлена широкой семантикой многих слов в английском языке, и чтобы точно передать идею оригинала, используется конкретизация [Рецкер, 1974].

Таким образом, переводческие трансформации делятся на три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Часто разные виды переводческих трансформаций применяются вместе: например, при замене части речи слов заменяется и их синтаксическая функция. При правильном использовании переводческих трансформаций переводчику удастся точнее передать мысль оригинала, при этом соблюдая литературную норму языка перевода.

#### **1.4. Понятие эквивалентности перевода**

При попытке переводчика перевести текст как можно ближе к оригиналу, появляется парадокс – должен ли перевод читаться как оригинал. Считается, что такое требование практически невыполнимо, а в попытке его выполнить возможна излишняя русификация английского текста или англизация русского. На переводчике также лежит ответственность сохранения стиля автора текста или отражения стиля самого переводчика [Швейцер, 1988].

При переводе главной задачей переводчика является передача идеи оригинала на языке перевода, при этом достигнуть идеала практически

невозможно. Разные языки имеют разный грамматический строй и разное количество слов, а помимо лингвистических различий есть ещё и культурные, поэтому точный перевод по определению невозможен [Казакова, 2001].

В.Н. Комиссаров одной из приоритетных задач теории перевода определяет обозначение лингвистических экстралингвистических факторов, которые позволяют произвести отождествление содержания сообщений на языке оригинала и языке перевода. Эта общность содержания, также называемая смысловой близостью текстов, определяется термином эквивалентность перевода [Комиссаров, 1990].

Л.С. Бархударов в своих работах отмечает, что несовпадение круга референциальных значений слов в разных языках является основной проблемой, с которой сталкиваются переводчики при работе с текстами. Однако не стоит забывать, что такие расхождения не ограничиваются только лексическим уровнем языка, также затрагивая синтаксис и морфологию [Бархударов, 1975].

Для достижения эквивалентности перевода переводчику следует работать не только с лингвистическими, но и с экстралингвистическими факторами. Это объясняется тем, что для достижения смысловой близости следует учитывать цель коммуникации высказывания в тексте оригинала для того, чтобы рецептор смог понять не только значение языковых единиц и их связь друг с другом, но также сделать определенные выводы из содержания высказывания и считать дополнительную, экстралингвистическую, информацию.

Так, следует различать типы функционального содержания высказываний: для перевода экспрессивных, побудительных или вопросительных высказываний переводчик может задействовать различные средства для достижения эквивалентности [Комиссаров, 1990].

Исследования в данной области помогают установить рамки наименьшей и наибольшей близости оригинала с переводом, при котором выполненный перевод будет являться эквивалентным.

При рассмотрении вопроса эквивалентности следует различать два понятия. Потенциально достижимая эквивалентность – это максимальная общность содержания текстов оригинала и текстов перевода, который допускается с учетом различия языков, и переводческую эквивалентность, под которой понимается смысловая близость текстов, которую переводчик достигает в процессе перевода.

В.Н. Комиссаров в своих работах различает пять уровней эквивалентности.

- уровень цели коммуникации;
- уровень описания ситуации;
- уровень способа описания ситуации;
- уровень структуры высказывания;
- уровень лексико-семантического соответствия [Комиссаров, 1990].

#### **Уровень цели коммуникации.**

При первом типе эквивалентности сохраняется цель коммуникации, при этом другие качества перевода терпят изменения, к примеру не сохраняется грамматический строй предложения.

При передаче цели коммуникации важнейшим элементом является роль высказывания в коммуникативном акте.

Для этого уровня эквивалентности характерны следующие особенности:

- Несопоставимость лексического состава текста оригинала и текста перевода
- Несопоставимость лексики и структуры путем семантических отношений
- Отсутствие прямых логических связей между коммуникативными единицами текста оригинала и текста перевода

- Наименьшая общность содержания текстов по сравнению с другими уровнями эквивалентности

Часто этот тип эквивалентности наблюдается при переводе художественных произведений для передачи переносного значения выражений.

Так, к этому типу можно отнести перевод «She lifted her nose up in the air» – «Она смерила его презрительным взглядом». В этом случае более детальное воспроизведение содержания может привести к ложному восприятию образа рецептором, может вызвать неверные ассоциации и помешает передаче цели коммуникации.

Еще одним примером этого типа может послужить перевод пословицы «A rolling stone gathers no moss». При дословном переводе «Катящийся камень мха не собирает» мы сможем описать ситуацию, но не сможем передать цель коммуникации из-за различия культур. Так, в англоязычной культуре мох, о котором идет речь в пословице, ассоциируется с богатством и добром, и отсутствие этого богатства явление явно отрицательное. Рецептор этого перевода не сможет извлечь из высказывания эмоциональную информацию, считав только саму ситуацию, а не цель коммуникации.

Чтобы передать цель коммуникации нужно создать подходящий образ на языке перевода, пусть даже и описывая другую ситуацию. [Комиссаров, 1990].

### **Уровень описания ситуации**

При втором типе эквивалентности общая часть содержания текстов кроме передачи цели коммуникации также отражает одну экстралингвистическую ситуацию. Под внеязыковой (экстралингвистической) ситуацией понимается совокупность объектов и связей между ними. При сохранении описываемой ситуации нередко приходится прибегать к замене некоторых смысловых элементов при переводе.

Второй тип эквивалентности является самым распространенным, так как в каждом языке присутствуют определенные образы, которые не имеют смысла при дословном переводе с одного языка на другой. Ярким примером может послужить выражение «We locked the door to keep thieves out». Из выражения понятно, что дверь была заперта, чтобы воры не попали в дом, однако при попытке описать подобную ситуацию на русском выражение «мы заперли дверь, чтобы держать воров снаружи»; кажется нелепым, но при сохранении только уровня описания ситуации мы вполне можем перевести это выражение как «Мы заперли дверь, чтобы воры не попали в дом».

Особенно часто этот уровень эквивалентности можно наблюдать при переводе общепринятых выражений, предупреждений, просьб. Например, английским «Pull» и «Push» (знаки на дверях) соответствуют русские выражения «К себе» и «От себя». На свежеекрашенном предмете по-английски напишут «Wet paint», в по-русски «Осторожно, окрашено».

### **Уровень способа описания ситуации**

При третьем типе эквивалентности перевода сохраняется не только сама ситуация, представленная в оригинале, но и способ ее описания.

К особенностям этого уровня можно отнести отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, отсутствие прямой связи между синтаксическими структурами текста оригинала и текста перевода. Сохраняются как цель коммуникации, так и общие понятия, задействованные для описания ситуации.

В переводе выражения «Scrubbing makes me bad-tempered» на русский «От мытья полов у меня настроение портится», мы сохраняем логическую причинность действия, однако взаимосвязь между семами и их расположение меняются.

При переводе на этом уровне отношения между оригиналом и переводом могут соответствовать формально-логическим отношениям между понятиями, и наличие таких связей может доказать большую смысловую

общность между оригиналом и переводом, по сравнению с представленными выше уровнями эквивалентности.

Сопоставительных анализ переводов такого типа указывает на варьирование в использовании аналогичных структур или замены их на синонимичные.

При описании ситуации может использоваться разная степень детализации, так в некоторых случаях признаки будут обозначены в переводе, где-то они будут лишь подразумеваться, а где-то и вовсе будут признаны избыточными. Например, в вариантах «Он постучал и вошел.» и «Он постучал и вошел в комнату.» наблюдается различная степень детальности описания ситуации, при этом выбор этой степени в большинстве случаев остается на усмотрение переводчика.

### **Уровень структуры высказывания**

В этом типе эквивалентности помимо сохранения цели коммуникации, описания самой ситуации и способа ее описания, сохраняется также и значительная часть значений синтаксических структур оригинального текста.

Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. В каждом языке имеются синонимические структуры, которые можно вывести из исходной («ядерной») структуры или, напротив, свести к ней при помощи определенных преобразований (синтаксических трансформаций).

Такие структуры имеют общие основные лингво-синтаксические связи, основное значение структур совпадает, тогда как дополнительные синтаксические значения могут различаться.

Часто сохранение структуры возможно только при изменении порядка слов в предложении, что объясняется особенностями темо-рематических отношений в языке оригинала и перевода. Рема, представляющая новую информацию, в русском языке тяготеет к концу предложения, а в английском наоборот, новую информация чаще помещают в начале предложения,

оформляя неопределенным артиклем. На примере перевода предложения «A meeting in defence of peace was held in Trafalgar Square yesterday.» на русский «Вчера на Трафальгар-сквер состоялся митинг в защиту мира.» можно четко проследить такую перестановку частей высказывания.

### **Уровень лексико-семантического соответствия**

Этот тип эквивалентности позволяет сохранить максимальную близость между текстами перевода и оригинала. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерна высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальное соответствие лексического состава, сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Следует заметить, что некоторые лексемы выступают эквивалентными при переводе с русского на английский, могут иметь разные признаки, которые носителями языка считываются из контекста. Например, в русских переводах «Он плавает стилем брасс» и «Бревно плавает, наполовину погружаясь в воду» ясно видно, что в первом случае «плавает» эквивалентно английскому «swims», а во втором – «floats». Дополнительные признаки, различающие описание данного явления в оригинале, с необходимостью вытекают из значений слов «стилем» и «бревно», хотя эти признаки отсутствуют в самом слове «плавает». При переводе таких примеров очень важно учитывать эти тонкости, как например, для глагола «плыть» признак самостоятельности или несамостоятельности действия играет значимую роль.

Семантика слов в разных языках так же зависит от наличия других слов в системе, называющих те же объекты. Например, слова «конь» и «лошадь» отражают признак пола животного, в отличие от английского «horse» которое только называет само животное.

Вследствие подобных различий в норме и узусе языков оригинала и перевода часто можно наблюдать отказ от использования в переводе самого

близкого по смыслу слова, препятствуя полной реализации эквивалентности пятого типа.

## **Выводы по главе 1**

В ходе написания теоретической части исследования были собраны основные теоретические знания по теме исследования, были рассмотрены такие лингвистические явления как перевод и предпереводческий анализ, особенности научно-популярного дискурса и его перевода.

Под переводом принято понимать процесс трансформации текста на одном языке в текст на другом языке, для сохранения адекватности перевода применяются различные переводческие трансформации. Была приведена классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову, который подразделяет трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Также была рассмотрена классификация уровней эквивалентности перевода В.Н. Комиссарова. Согласно этим классификациям будет выполнен анализ перевода в практической части.

Были рассмотрены различные классификации субтитров: с точки зрения лингвистики (интерлингвальные и интралингвальные) и технического параметра (открытые и скрытые). В практической части исследования предстоит работа со скрытыми субтитрами, которые являются опциональным дополнением к видеоряду, по лингвистической классификации эти субтитры интерлингвальные, то есть будет выполнен перевод с одного языка на другой.

## **Глава 2. Практические аспекты перевода научно-популярного дискурса на примере лекции Дж. Фоли**

### **2.1. Предпереводческий анализ видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?»**

Предпереводческий анализ на этапе подготовки к переводу позволяет определить структуру и особенности языка текста оригинала. Перед тем, как приступить к переводу необходимо понять речевой жанр и функциональный стиль текста, его специфику, внутреннюю и внешнюю форму текста.

Процесс предпереводческого анализа делится на три этапа:

Первый этап заключается в многократном вычитывании текста с последующим выявлением особенностей жанра и стиля текста, при работе с нехудожественными текстами необходимо определить речевой жанр и функциональный стиль, для текстов художественной направленности в первую очередь определяется художественное направление текста и образ автора (образ говорящего субъекта).

Дополнительно выделяются такие критерии, как репортажность, полемичность, лиричность, эпичность, драматичность и т.д. Помимо этого определяется специфика повествовательной речи – устная или письменная, обработанная или необработанная, дистантная или контактная.

На втором этапе предпереводческого анализа в художественном тексте выделяется отношение повествующего к происходящему (например, повествователь, аналитик, наблюдатель, рассказчик), а в нехудожественном тексте определяются композиционно-речевые формы, на которых построен текст.

Третий этап состоит из анализа конкретного языка текста в рамках тех типов повествования, которые были определены ранее.

Таким образом, предпереводческий анализ используется для понимания смысловой структуры текста, что важно для передачи полного смысла при переводе и сохранения смысловой структуры оригинала [Брандес, 2001].

При предпереводческом анализе небольших текстов стоит перечитать их полностью несколько раз, отмечая особые черты авторского стиля, если таковые присутствуют. Если же перед переводчиком стоит задача перевода целой книги, то стоит ознакомиться с содержанием хотя бы поверхностно, и провести полный предпереводческий анализ нескольких отрывков [Алексеева, 2001].

Автор видео-лекции – Джонатан Фоли – ведущий американский ученый-климатолог и эксперт по устойчивому развитию (sustainability). Он имеет более 140 опубликованных научных статей, включая публикации в различных журналах. Джонатан Фоли – один из самых цитируемых ученых в мире, вместе со своими коллегами он внёс огромный вклад в понимание сути климатических изменений и структуры продовольственной системы. По сей день он продолжает распространять научные знания, выступая на некоммерческих мероприятиях и консультируя бизнес-лидеров и правительство по вопросам экологии.

В одной из своих лекций Джонатан Фоли рассказывает о том, как продовольственная система влияет на изменение климата, текст этой лекции был переведён в ходе курсовой работы.

В ходе этой лекции рассказывается о влиянии разных составляющих продовольственной системы на уровень загрязнения почвы и атмосферы, сравнивается количество загрязняющих факторов при производстве продуктов растительного и животного происхождения. Исходя из статистики, Джонатан Фоли представляет список решений, которые могут повлиять на изменения климата уже сейчас, такие решения не требуют инновационных технологий или крупных финансовых вложений. Он поясняет, что сообществу мы можем создать систему, которая остановит изменение климата, нам нужно просто решиться и прибегнуть к тем средствам, которые уже нам доступны [Foley, 2024].

Анализ текста «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» согласно плану предпереводческого анализа по М.П. Брандес и В.И. Провоторову [Брандес, 2001]:

Текст видеолекции «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» относится к научному стилю, научно-популярному подстилю.

Среди функций текстов такого стиля выделяют информативную, когнитивную и коммуникативную. Научные тексты направлены на логическое восприятие информации, а не на эмоционально-чувственное, но иногда авторы текстов могут использовать экспрессивные элементы, чтобы добиться нужного эффекта, например, подчеркнуть важность каких-либо утверждений или описать влияние того или иного фактора на систему.

Речь устная, обработанная, контактная для гостей мероприятия и дистантная для веб-пользователей, просматривающих видео-лекцию.

Композиционно-речевая форма – сообщение с элементами рассуждения.

Структура текста: тезис, доводы, способы доказательства.

Цель текста: передача научных знаний, которые были получены в результате научных исследований.

С лексической точки зрения тексты научного стиля богаты терминами (общенаучными или узкоспециальными), стилистические такие тексты зачастую нейтральны, лишены эмоциональной экспрессии.

Как правило, в переводе приходится сталкиваться с текстами, где смешиваются разные типы информации, поэтому и при переводе приходится задействовать разные средства передачи информации.

## **2.2. Анализ перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?»**

В ходе работы над переводом лекции были применены различные переводческие трансформации. После выполнения непосредственно перевода лекции, полный текст которого представлен в Приложении А, были

рассмотрены примеры перевода некоторых предложений на предмет использования переводческих трансформаций, затем был проанализирован уровень эквивалентного соответствия между оригиналом и переводом.

Были задействованы классификация трансформаций В.Н. Комиссарова и классификация уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, рассмотренные в теоретической части исследования [Комиссаров, 1990].

#### **Уровень лексико-семантического соответствия.**

Большинство предложений текста оригинала было переведено на последнем, пятом уровне эквивалентности. Близкий по синтаксической и лексической структурам перевод объясняется схожестью некоторых структур в языке оригинала и языке перевода:

**Оригинал:** So that means it's a third of the climate problem.

**Перевод:** Значит, это треть климатической проблемы.

**Оригинал:** So we need to really take this seriously.

**Перевод:** Так что нам стоит воспринимать это всерьёз.

При переводе таких предложений было сохранено максимальное соответствие лексического состава и основных частей содержания оригинала, так как для полной передачи смысла оригинала почти не требуется использование переводческих трансформаций.

#### **Уровень структуры высказывания.**

На четвертом уровне эквивалентности часто сохраняются синтаксические структуры оригинала, но порядок слов может меняться в целях сохранения темо-рематических отношений.

**Оригинал:** *It might surprise you to learn that the food we eat...*

**Перевод:** Возможно, *вы удивитесь, узнав*, что еда, которую мы едим...

В переводе этого предложения было решено заменить «you», выполняющее функцию дополнения, на «вы» в функции подлежащего, так как сохранение оригинальной грамматической структуры не оправдано из-за последующего инфинитива, который нельзя переводить той же

грамматической формой. Выполнена грамматическая замена части речи и члена предложения.

**Оригинал:** We also have to think about *ways of protecting* forests and other ecosystems from *being cleared*.

**Перевод:** Ещё нам нужно подумать о том, *как защитит* леса и другие экосистемы от *исчезновения*.

При переводе этого предложения было задействовано две грамматические замены – замена части речи и члена предложения: «ways of protecting» было переведено инфинитивной формой глагола в русском – «как защитит», так как этот вариант более краток, чем дословный перевод «о способах защиты лесов».

Герундий в функции дополнения «being cleared» был переведен как существительное «исчезновение» в той же синтаксической функции, реализуется замена части речи.

**Оригинал:** So that's why we're here today, to talk about why food and climate *are so connected*.

**Перевод:** Поэтому мы здесь, чтобы поговорить *о связи* между продовольствием и климатом.

В переводе этого предложения реализуется грамматическая замена части речи и члена предложения «connected» – «связь». Глагол в пассивном залоге был заменен на существительное, за чем последовала и замена синтаксической функции.

### **Уровень способа описания ситуации**

При переводе на таком уровне сохраняются логические связи между семами предложения, но не сохраняется синтаксическая структура предложений оригинала.

**Оригинал:** So, *we have* a huge *footprint* of agriculture.

**Перевод:** Сельское хозяйство *оставляет* огромный *экослед*.

В данном предложении присутствует термин, слово «footprint» в оригинальном тексте используется как эллиптическая форма термина

«ecological footprint», в английском языке это «the amount of energy that someone or something uses» – «количество энергии, затрачиваемое кем-то или чем-то», этот термин на русский язык переводится соответственно «экологический след» или «экослед» [Cambridge Dictionary]. Термин в этом предложении был переведен с использованием лексико-грамматической замены – компенсации.

Для соблюдения темо-рематических отношений в предложении в переводе была задействована грамматическая замена члена предложения. Так agriculture – сельское хозяйство становится подлежащим, так как оно является темой, которая в русском языке тяготеет к началу предложения. «Экослед» является новой информацией, на которой следует сделать акцент в предложении, в русском языке рема чаще ставится в конец предложения. Здесь рема представлена зависимым дополнением, к этому дополнению мы подбираем соответствующее нормам узуса сказуемое – «оставляет» [Национальный корпус русского языка].

Союз «so» опускается из-за технических требований к субтитрам. При задействовании более высокого уровня эквивалентности, например «мы имеем большой экослед от сельского хозяйства» нарушится адекватность перевода, не будет соблюдаться акцент на важной информации, представленной в реме предложения.

**Оригинал:** 29 of it is used for *animals*. Either to graze or to grow animal feed.

**Перевод:** 29 используется для скотоводства. Либо для пастбищ, либо для выращивания корма.

Хотя слово «animals» означает всех животных, в предложении речь идет явно об определенных видах животных, которые используются в животноводстве. Из контекста понятно, что в тексте оригинала «animals» используется в значении «животноводческая часть производства продовольствия» («animal part of our agricultural systems»).

Для перевода была использована лексическая трансформация – компенсация значения. Предложение было переведено на четвертом уровне эквивалентности, уровне структуры высказывания, так как сохраняется синтаксическая структура высказывания, но не все лексемы совпадают в оригинале и переводе.

Во втором предложении используется глагол «graze», который в английском языке имеет значение «to cause animals to eat grass» [Cambridge Dictionary]. Земли, которые используются для выращивания травы для скота в русском языке могут быть обозначены одним словом «пастбища» – «место, где пасётся скот» [Кузнецов, 2008]. В этом случае была использована компенсация.

Также в предложении были использованы грамматические замены части речи «to graze, to grow» – «пастбища, выращивание». Уровень эквивалентности в переводе – уровень способа описания ситуации.

**Оригинал:** *To put that in perspective, all the cities and suburbs on Earth cover less than one percent of Earth's land.*

**Перевод:** *Для сравнения:* все города и пригороды на Земле занимают менее одного процента суши.

«To put that in perspective» в английском словаре объясняется как «to compare something to other things so that it can be accurately and fairly judged», на русском представлен перевод «помогать увидеть что-либо в истинном свете» [Cambridge Dictionary]. В данном предложении речь идет именно о сравнении двух процентных значений, поэтому было решено выполнить перевод более близкий по значению к оригиналу с использованием модуляции.

**Оригинал:** *So this is kind of a big deal.*

**Перевод:** *И это не какие-то пустяки.*

Антонимический перевод был использован вместе с лексическо-семантической заменой, «big deal» имеет противоположное значение слову

«пустяк», поэтому было решено использовать именно эту антонимический пару, заменяя утвердительное предложение отрицательным.

Между оригиналом и переводом можно проследить логическую равнозначность, хотя параллелизм лексического состава и синтаксической структуры отсутствует, что является признаками третьего уровня эквивалентности, уровня описания ситуации.

#### **Уровень описания ситуации.**

**Оригинал:** Well, *to do that*, I like to listen to the *data* and see what it tells us.

**Перевод:** *Чтобы справиться с этой задачей, стоит прислушаться к статистике.*

Приём компенсации в данном предложении был использован, чтобы восстановить утраченный контекст: «to do that» в контексте значит «решить проблему/задачу», и для передачи этого контекста было решено использовать компенсацию.

Также при переводе слова «data» было решено конкретизировать значение слова «данные», так как речь идет именно о статистических данных, которые в лекции представлены в процентных соотношениях.

**Оригинал:** Eleven percent, that's a pretty *big deal*.

**Перевод:** Одиннадцать процентов — довольно *большая цифра*.

Идиома «big deal» имеет значение «something that someone thinks is very important or serious» [Cambridge Dictionary], к чему можно подобрать идиомы на русском со схожим значением, например, «играть большую роль» но так как под «big deal» подразумевается большой процент от общего числа, было решено сделать акцент именно на образе статистических данных и перевести как «большая цифра», в русском языке при сравнении статистических данных часто используется именно это оборот [Национальный корпус русского языка]. Перевод выполнен с применением модуляции.

**Оригинал:** It's literally *off the chart*.

**Перевод:** Она просто *вне конкуренции*.

В тексте оригинала речь идёт о ресурсах, затраченных на производство различных продуктов, и по статистике видно, что производство говядины лидирует с большим отрывом. Идиома «off the chart» в английском словаре определяется как «at a very high level» – «на высоком уровне» [Cambridge Dictionary].

В данном случае было решено подобрать идиому с аналогичным значением в русском языке. «Вне конкуренции» позволяет провести логическую цепочку – не иметь конкурентов значит быть на первом месте с большим отрывом. Для передачи значения была выполнена лексико-семантическая замена модуляцией.

**Уровень цели коммуникации.**

**Оригинал:** That's entirely possible and *at our fingertips* today.

**Перевод:** Это вполне возможно, решение *у нас перед носом*.

Значение английской идиомы «at fingertips» – «convenient and easy to find» [Cambridge Dictionary] совпадает с русским «перед носом» – «в непосредственной близости от кого-либо, рядом с кем-либо» [Федоров, 2008]. Именно эта идиома была выбрана для перевода, так как она передает цель коммуникации, хотя и создает отличный от оригинального образ. Перевод был выполнен с использованием модуляции.

**Оригинал:** Because there's *no silver-bullet solution*.

**Перевод:** Потому что *нет никакого простого решения*.

Фразеологизм «silver-bullet solution» имеет значение простого и быстрого решения проблемы, «a simple solution to a complicated problem» [Cambridge Dictionary], в переводе было решено не использовать калькирование при переводе, так как в русском языке отсутствует соответствующий образ серебряной пули как простого решения проблемы и использование более высокого уровня эквивалентности приведет к утрате смысла идиомы.

Фразеологизмы в текстах научно-популярной направленности используются для привлечения внимания аудитории, поэтому при переводе

было решено использовать усиление отрицания «нет *никакого* простого решения» с применением модуляции.

**Оригинал:** It requires us to change.

**Перевод:** Решение – в нас самих.

Перевод обусловлен контекстуально, ранее в тексте речь идет о решении проблемы глобального потепления, при этом в решении этой проблемы каждый должен принимать участие. Из предложения «It requires us to change» мы можем понять, что никто не решит эту проблему за нас, значит решение глобально проблемы зависит от каждого человека, оно «в нас самих». Путем применения модуляции мы можем создать нужный образ у рецепторов, что позволит сохранить цель коммуникации в переводе.

В ходе практической работы был выполнен перевод лекции Джонатана Фоли с английского на русский язык. После выполнения перевода, текст был отправлен на проверку редактору-волонтеру (пользователь Alena Chernykh), и после внесения небольших правок перевод субтитров был опубликован на сайте ted.com.

При переводе самым важным фактором было соблюдение технических требований к субтитрам (количество символов в строках не более 42). Также были применены переводческие трансформации для соблюдения правил перевода научно-популярных текстов, точная информация была передана без искажений, особое внимание уделялось статистическим данным. По возможности сохранялись черты разговорного стиля, которые используются автором для привлечения внимания аудитории.

Затем были проанализированы примеры перевода предложений разных уровней эквивалентности и переводческих трансформаций, использованных в переводе.

## Выводы по главе 2

В ходе практической части исследования был выполнен предпереводческий анализ текста оригинала, перевод текста с английского языка на русский. Перевод видеолекции был опубликован на официальном сайте ted.com, проверен и одобрен редактором-волонтером.

После выполнения перевода был проведен анализ 15 предложений на предмет уровней эквивалентности и задействованных переводческих трансформаций. При переводе лекции были задействованы все уровни эквивалентности и большинство видов трансформаций, представленных в теоретической части работы. Это указывает на разнообразие речевых конструкций, которые используются в научно-популярном дискурсе.

Тексты научно-популярного подстиля содержат в себе черты текстов других стилей. Так конструкции, относящиеся к разговорному стилю, были переведены на первом, втором и третьем уровне эквивалентности с применением модуляции и компенсации, тогда как при переводе когнитивной информации в большинстве своем используются грамматические трансформации для соблюдения темо-рематических отношений в предложениях и компенсация, уровень эквивалентности при переводе таких предложений – четвертый и пятый (Рис. 1).

<b>Уровень эквивалентности</b>	<b>Наиболее частые трансформации</b>
Уровень цели коммуникации	ЛГЗ модуляция
Уровень описания ситуации	Компенсация, ЛГЗ модуляция
Уровень способа описания ситуации	Компенсация
Уровень структуры высказывания	Грамматическая замена
Уровень лексико-семантического соответствия.	Х, Грамматическая замена

Рисунок 1. Корреляция уровней эквивалентности и переводческих трансформаций при переводе видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?»

## Заключение

В ходе исследования были достигнуты цели и задачи, поставленные перед началом исследования, было рассмотрено понятие перевода и предпереводческого анализа.

В ходе сбора теоретически знаний было выявлено, что предпереводческий анализ является инструментом упрощения работы над переводом, он позволяет заранее выделить трудности, с которыми переводчик может столкнуться в процессе перевода.

Были выявлены особенности научно-популярных текстов и особенности их перевода. Информация, представленная в таких текстах насыщена когнитивной информацией – точными научными данными, статистикой и терминами, которую следует передавать точно, не искажая смысл. В отличие от научных текстов, научно-популярные тексты ориентированы на людей, не имеющих научных знаний, поэтому сложная для восприятия информация упрощается, в текстах могут приводиться выразительные средства, заимствованные из художественного стиля, например сравнения и метафоры.

В теоретических аспектах работы было рассмотрено понятие переводческих трансформаций и их классификация, было установлено что переводческие трансформации неизбежно применяются при переводе, их целью служит достижение адекватности перевода. Дословный перевод без каких-либо трансформаций применяется редко, так как язык оригинала и язык перевода имеют много различий, например разный грамматический строй.

В работе были рассмотрены различные виды аудиовизуального перевода, их преимущества и недостатки. Аудиовизуальный перевод пользуется большим спросом из-за роста популярности аудиовизуального контента, а субтитрование является одним из самых быстрых и дешевых способов перевода, позволяя людям по всему миру знакомиться с информацией, представленной на разных языках, однако у этого способа

перевода есть свои ограничения, например, определенное количество знаков в строке и ограниченное количество строк.

Был выполнен и опубликован перевод научно-популярной видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить», текст перевода был проанализирован с точки зрения применения переводческих трансформаций и уровней эквивалентности.

### Список использованных источников

1. Абдулфанова А.А. Научный дискурс в тексте // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования, 2002. С. 119–124.
2. Акулина А.В. Аудиовизуальный перевод как отдельный вид перевода // Филологический аспект, 2017. №6. С. 6–11.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
5. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект). Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т., 2013. 189 с.
6. Багиян, А.Ю. Сущностные свойства и основные характеристики научно-популярного дискурса // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета, 2014. №3. С. 81–86.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
8. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи: проблема речевых жанров. М.: «Художественная литература», 1986. С. 428 – 472
9. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2001. 224 с.
10. Гилязиева Г.З., Демидкина Д.А. Особенности перевода научных текстов: учебное пособие. Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. 77 с.
11. Жевнерович Е. Э. Способы передачи разговорного стиля в переводе романа Дж. Фаулза «Коллекционер» // Материалы Международной научнопрактической конференции, посвященной 90-летию БГУ. Минск.: Издательский центр БГУ, 2012.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian: учеб. пособие. СПб.: Перспектива: Союз, 2001. 320 с.

13. Казакова Т.А. Художественный перевод: Учебное пособие. СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2002. 112 с.
14. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2015. №3(13) С. 3-24.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
16. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт: Рипол классик, 2008. 1534 с.
17. Кузьминых Ж.О., Красильникова Н.В. Научно-популярный дискурс как коммуникативный феномен: сущность и основные характеристики // Universum: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. 2022. 7(97). [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/14077>
18. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. М.: Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова, 2009. 184 с.
19. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/word/main>.
20. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М.: Флинта, 2009. 216 с.
21. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
22. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 216 с.
23. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка около 13000 фразеологических единиц. М.: АСТ [и др.], 2008. 878 с.
24. Чернявский А.А. Аудиовизуальная работа с фильмами в обучении иностранному (немецкому) языку. Минск: БГУ, 2023. 6 с.

25. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
26. Anderman G. and Diaz-Cintas J. (2009). Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan. [https://www.academia.edu/22450022/2009\\_Audiovisual\\_Translation\\_Language\\_Transfer\\_on\\_Screen](https://www.academia.edu/22450022/2009_Audiovisual_Translation_Language_Transfer_on_Screen)
27. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru>
28. Foley, J. (2024, April 9). The problem with food and climate – and how to fix it [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://www.ted.com/talks/jonathan\\_foley\\_the\\_problem\\_with\\_food\\_and\\_climate\\_and\\_how\\_to\\_fix\\_it](https://www.ted.com/talks/jonathan_foley_the_problem_with_food_and_climate_and_how_to_fix_it)
29. Liu, D. (September 2014) On the Classification of Subtitling. Journal of Language Teaching and Research, 5(5), 1103-1109.
30. TED Conferences [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ted.com/participate/translate>

**ПЕРЕВОД ВИДЕОЛЕКЦИИ ЭКОЛОГА ДЖ. ФОЛИ**

Оригинал	Перевод
It might surprise you to learn that the food we eat and the farms that grow it, and the landscapes we've cleared all contribute to climate change and contribute in a really, really big way.	Возможно, вы удивитесь, узнав, что еда, которую мы едим, фермы, на которых мы её выращиваем, и земли, расчищенные под них, вносят свой вклад в изменение климата. И вклад этот очень и очень большой.
Our job today is to figure out what we can actually do about it.	Наша задача - понять, что мы можем с этим сделать.
Well, this is also kind of a tricky topic, in part because there are just so many variables at work and so many processes, but also it's a place of a lot of confusion and misinformation.	Кстати, это довольно сложная тема, отчасти потому, что в этой задаче слишком много переменных, а отчасти потому, что в этом деле слишком много путаницы и дезинформации.
So how are we going to move forward together and try to figure out something with clarity? Well, to do that, I like to listen to the data and see what it tells us and see what we can learn from it.	И как же нам продвинуться в поиске решения и попробовать выяснить что-нибудь наверняка? Чтобы справиться с этой задачей, стоит прислушаться к статистике и понять, что мы можем из неё вынести.
And the first thing the data tells us about our food system is that it's really, really big.	И первое, что мы узнаем о нашей продовольственной системе, это то, что она очень, очень большая.
So let's take a look at this.	Давайте посмотрим.
This is the land that we use on Earth just to grow our crops, here in green.	Зелёный цвет это земли, отведенные для выращивания зерновых культур.
Here's the land we use to graze our animals, here in red.	А красный цвет - земли для пастбищ.
Together, that's a huge amount of land.	Вместе эти площади огромны.
It's about 38 percent of all the land there is on Earth.	Это около 38 процентов от всей суши.
To put that in perspective, all the cities and suburbs on Earth cover less than one percent of Earth's land.	Для сравнения: все города и пригороды на Земле занимают менее одного процента суши.
This is 38.	А это 38.
Now, of this 38, 29 of it is used for animals.	Из этих 38 процентов 29 используется для скотоводства.
Either to graze or to grow animal feed.	Либо для пастбищ, либо для выращивания корма.

So we have a huge footprint of agriculture, and a lot of it is devoted to the animal part of our agricultural systems.	Сельское хозяйство оставляет огромный экослед, а животноводство составляет большую часть сельского хозяйства.
So food dominates our planet and animals dominate the food system today.	На земле доминирует продовольствие, а в его производстве доминирует животноводство.
That's just data.	Это просто факты.
That's just the truth.	Такова реальность.
So what does this mean? It means that there's some massive environmental impacts just from the sheer real estate of our food system.	Так что же это значит? Это значит, что окружающая среда страдает из-за тех площадей, что отведены под производство еды.
And we have to acknowledge that whether it's the role of agriculture in driving biodiversity loss or water pollution or degrading ecosystems all over the world.	И мы должны признать это, будь то роль сельского хозяйства в сокращении биоразнообразия и загрязнении воды, или упадок экосистем во всем мире.
It has a huge footprint. And that footprint doesn't end just on land or in water.	Это огромный экослед, который не заканчивается на воде или почве.
It extends all the way to the atmosphere and our climate system.	Он затрагивает и атмосферу, и климат.
In fact, if you look at the emissions data from the IPCC, we find that agriculture, land use and the food system as a whole contribute about 22 percent of global emissions.	Если мы посмотрим на данные МГЭИК о токсичных выбросах, то узнаем, что землепользование, сельское хозяйство и продовольственная система составляют 22 процента от общих выбросов.
That's comparable to the emissions from electricity or from industry.	Это можно сравнить с выбросами от электроэнергетики или промышленности.
So this is a pretty big player.	Продовольственная система - достаточно крупный игрок.
Let's look under the hood and see what's involved in this.	Давайте вскроем проблему и посмотрим, в чём же дело.
Of this 22 percent of greenhouse gas emissions coming from the food system, there are four big players.	Эти 22 процента парниковых газов, от продовольственной системы разделены между четырьмя факторами.
The first is deforestation.	Первый - это вырубка лесов.
That's about half of all those food emissions at 11 percent of global emissions.	Около половины всех выбросов от продовольствия и 11 процентов от их общего числа.

Eleven percent, that's a pretty big deal.	Одиннадцать процентов - довольно большая цифра.
To put that in perspective, the entire US economy emits 10 to 11 percent.	Для сравнения: вся экономика США выбрасывает от 10 до 11%.
Deforestation is even bigger, and we don't talk about this nearly enough.	А вырубка леса даже больше, и мы уделяем этому недостаточно внимания.
Second is methane from livestock.	Второй - выброс метана от скота.
Now we hear a lot of jokes about what cows do and all that kind of thing, but the science is actually really clear.	Мы часто слышим шутки о том, что делают коровы и всё такое, но статистика на самом деле очевидна.
Livestock are a huge emitter of methane, and methane is a very big driver of climate change, and we have to make that connection.	Животные - огромный источник метана, а метан - одна из главных причин изменения климата, и нам нужно осознать эту связь.
Third is basically industrial farming methods, especially overusing chemicals like fertilizers and treating soil really badly.	Третий фактор - промышленные методы фермерства, особенно злоупотребление химикатами, например, удобрениями, и плохое обращение с почвой.
We have to think about that too.	Об этом тоже стоит подумать.
And then finally we have rice production, another methane producer at around two percent.	И, наконец, производство риса, ещё один источник выбросов метана, около двух процентов.
That's also going to be really important.	Это также будет очень важно.
So the first order all of those emissions, those 22 percent come from just those four things: deforestation, livestock, industrial farming methods and rice.	Так, в первую очередь все эти выбросы, эти 22 процента, составляют 4 фактора: вырубка лесов, скотоводство, промышленное фермерство и рис.
So we're going to have to look at all those in some detail.	Позже мы рассмотрим всё это подробнее, в деталях.
But that's not all.	Но это еще не все.
Beyond these direct emissions of food, that 22 percent, there are some indirect ways the food system emits greenhouse gas as well.	Помимо прямых выбросов от продуктов питания, тех 22 процентов, есть ещё их косвенное влияние на выброс парниковых газов.
For example, discarded food might end up in a landfill somewhere rotting and producing methane.	Например, выброшенная еда может оказаться на свалке, разлагаясь и выделяя метан.
And that's counted over here in the industry column.	Это включено в колонку промышленности, вот здесь.

And then we have to think about all the energy and materials it takes to grow food, and then later to process, transport, package and prepare it.	Теперь нам стоит подумать об энергии и ресурсах, которые уходят на выращивание еды, её обработку, транспортировку, упаковку и приготовление.
That's counted elsewhere in the food system as well.	Это тоже учитывается где-то в продовольственной системе.
So when we look at these data, it tells us that, yes, food releases 22 percent of greenhouse gases directly, but when we add all the other sources, it grows to something like 34 percent, roughly a third of all the greenhouse gases on Earth.	Мы смотрим на эти данные и понимаем, да, еда производит 22 процента парниковых газов напрямую, а если добавить все остальные факторы, то процент возрастает до 34, это примерно треть всех парниковых газов на Земле.
So that means it's a third of the climate problem.	Значит, это треть климатической проблемы.
In other words, we cannot solve climate change unless we also address the problems of food alongside fossil fuels and energy.	Другими словами, мы не можем решить проблему с климатом, если не будем решать проблемы с продовольствием наряду с проблемами с ископаемыми и энергией.
So that's why we're here today, to talk about why food and climate are so connected.	Поэтому мы здесь, чтобы поговорить о связи между продовольствием и климатом.
So we have a problem.	Итак, у нас есть проблема.
And that problem is getting bigger because the emissions of food are rising.	И эта проблема усугубляется, потому что выбросы от продуктов питания растут.
Even in countries like the United States, where emissions of other greenhouse gases are going down, in the US emissions, electricity are going down, in industry, they're going down.	Даже в таких странах, как США, где выбросы парниковых газов от других факторов снижаются: выбросы США от электричества снижаются, от промышленности, тоже снижаются.
They're beginning to go down in buildings and transportation, but not in food.	Начинают снижаться и в строительстве, и в транспортировке, но не в продовольствии.
They're still going up.	Они все еще растут.
And that's true throughout the world.	И так во всем мире.
This is the most stubborn and difficult part of the whole climate puzzle.	Это самая сложная часть во всей головоломке с изменением климата.
So we need to really take this seriously.	Так что нам стоит воспринимать это всерьёз.

So basically, we have a crisis in food and climate because it's a huge emitter of greenhouse gases.	По сути, у нас продовольственный и климатический кризис, потому что еда - огромный источник парниковых газов.
It's getting worse.	И всё становится хуже.
And it's a problem where there's a lot of confusion and kind of misinformation flowing around, and we don't often know what to do.	Это проблема, в которой так много путаницы и ложной информации, а мы часто не знаем, что делать.
So this is where we need a plan.	Поэтому нам нужен план.
We need a science-based plan that helps us move forward through the challenge of food and climate change.	Нам нужен научно обоснованный план, чтобы двигаться вперед, и решить проблему с продовольствием и климатом.
Well, what's the first step of the plan? The first step of the plan, always, in climate change, is to cut the emissions.	Итак, каков первый шаг плана? Первый шаг в изменении климата, в любом случае - это сократить выбросы.
Always, whether it's electricity or industry or transportation.	Будь то энергетика, промышленность или транспорт.
You always start by cutting the primary pollution.	Всегда стоит начинать с сокращения основных факторов загрязнения.
Why? Well, one analogy we often use is a bathtub.	Почему? Аналогия, которую мы часто используем, это ванна.
If a bathtub is overflowing and pouring out into the floor or damaging your house, what's the first thing you do?	Если ванна переполнена и вода выливается на пол или наносит урон вашему дому, что вы делаете в первую очередь? Выключаете кран, а затем ищите губку, чтобы собрать пролившуюся воду.
You turn off the faucet, then you go look for the sponge to clean up the rest of the water.	Выключаете кран, а затем ищите губку, чтобы собрать пролившуюся воду.
So let's turn off the faucet of pollution and turn down these huge sources.	Давайте выключим кран загрязнения и избавимся от наибольших источников.
To do that, there are four key pillars we can follow to do it.	Чтобы это сделать, нужно следовать четырем принципам.
The first is to be more efficient.	Первый - быть более рациональными.
Just like insulating buildings or driving hybrid cars, efficiency is a good place to start.	Как и в случае с изоляцией зданий или вождением гибридных автомобилей, рациональность - отличное начало.

So within the food system, we have a lot of opportunities for efficiency, especially by cutting food waste and food loss.	Так же и в продовольствии: есть много способов быть более рациональными, особенно посредством снижения пищевых отходов.
And there's astonishing numbers here.	Их количество просто поражает.
It turns out about 30 to 40 percent of all the food grown on Earth is never eaten.	Оказывается, что от 30 до 40 процентов всей еды, произведенной на земле не употребляется.
So that means that 30 to 40 percent of all the land and water and greenhouse gases it took to grow food weren't even necessary.	Значит, от 30 до 40 процентов почвы, воды и парниковых газов, затраченных на её производство были не нужны.
So cutting food waste turns out to be a big lever in stopping climate change.	Сокращение количества пищевых отходов является большим рычагом спасения климата.
We also need to look at diets.	Также, стоит рассмотреть рационы питания.
Now this one gets a little bit tricky and people don't like to talk about it, but we're going to need to because it turns out some foods end up emitting a lot more greenhouse gases than others.	Это довольно скользкая тема, о которой люди не любят говорить, но нам придётся, потому что оказывается, что некоторые продукты выделяют больше парниковых газов, чем другие.
Just look at the top things on this list of greenhouse gas emissions per pound of food.	Посмотрите на первые пункты в списке количества парниковых газов на фунт продовольствия.
What do they all have in common? They're all animal products.	Что между ними общего? Это всё - продукты животного происхождения.
And then look at beef at the top of the list.	Посмотрите на говядину на первом месте.
It's literally off the chart.	Она просто вне конкуренции.
And it emits 100 pounds of greenhouse gases for one pound of beef on average.	Она производит 100 фунтов парниковых газов в среднем на 1 фунт продукта.
Some of it is even more than that.	А иногда и больше.
Now just stop and think about that for just one second.	Давайте подумаем об этом хотя бы секунду.
It turns out a pound of coal, the dirtiest fossil fuel there is, releases about four pounds of CO <sub>2</sub> , but producing one pound of beef produces 100 pounds of greenhouse gas.	Один фунт угля, самого грязного ископаемого, выбрасывает 4 фунта углекислого газа, а при производстве 1 фунта говядины выделяется 100 фунтов парниковых газов.

This makes beef the most climate-polluting substance you and I will normally encounter in our lives.	Это делает говядину наибольшим фактором изменения климата, который мы встречаем повсеместно.
So this is kind of a big deal.	И это не какие-то пустяки.
And that's one of the reasons among many, that shifting diets towards more plant-rich options is a good idea for climate.	Это одна из многих причин, по которым изменение рациона в пользу растительных продуктов - идея, полезная для климата.
Now, it doesn't mean everybody goes vegan tomorrow.	Это не значит, что каждый должен завтра стать веганом.
Even small, targeted changes can make a big, big difference.	Даже маленькие изменения могут сыграть большую роль.
We also have to think about ways of protecting forests and other ecosystems from being cleared.	Ещё нам нужно подумать о том, как защитить леса и другие экосистемы от исчезновения.
One of the things we have to be concerned about is commodity agriculture, especially clearing forests for more beef, more soybeans, which are used for animal feed, and palm oil.	Одна из тех вещей, которая нас волнует - это сельское хозяйство, особенно когда леса зачищаются для производства говядины, сои, которая используется как корм, и пальмового масла.
Those are some of the biggest clearers of tropical rainforest, and we have to look for those all over the world.	Это всё - главные виновники исчезновения тропических лесов, и мы наблюдаем за этим по всему миру.
And there are many ways we can stop deforestation and stop this clearing of forest.	Есть много способов остановить вырубку лесов и их исчезновение.
We can work with Indigenous communities to protect their land into the future.	Можно сотрудничать с коренными народами, чтобы защитить земли в будущем.
We can clean up global supply chains.	Мы можем проредить глобальные цепочки поставок.
We can fix global carbon markets. Many, many things we can do here.	Создать глобальный рынок углерода, и много других вещей.
We also have to improve farming methods so we don't emit as much from the farmer's field.	Мы можем улучшить фермерские технологии, чтобы сократить выбросы от фермерских угодий.
We can blend a lot of different techniques here, whether it borrows from organic agriculture or conventional or precision ag or whatever.	Здесь мы можем соединить разные техники, заимствованные из органического, традиционного или из точного земледелия.

We can borrow lots of good ideas and find ways to reduce emissions.	Так мы можем перенять отличные идеи и найти способы сократить выбросы.
One of the things we'll have to do is pay particular attention to fertilizers, because they're a big, big polluter, not only to the atmosphere but also to water.	То, что нам точно стоит сделать - это уделить особое внимание удобрениям, так как это огромный источник загрязнения не только атмосферы, но и воды.
And some places in the world use way too much fertilizer, more than the crops could ever actually use.	Кто-то использует слишком много удобрений, больше, чем нужно зерновым культурам.
And it turns out those areas shown in yellow could dramatically lower their fertilizer use without affecting yields at all and improve emissions greatly.	Оказывается, что эти регионы, отмеченные жёлтым, могут значительно снизить использование удобрений при этом не теряя урожай, но намного снижая выбросы.
So there's some great opportunities here.	Здесь тоже очень много возможностей.
And finally, we can fix the rest of the food system, whether it's in transportation, refrigeration, packaging, cooking food, all of that.	Мы можем скорректировать и остальные факторы продовольственной системы, будь то транспортировка, заморозка, упаковка, приготовление, всё это.
And together, we have a whole system of solutions that improves efficiency, protect ecosystems from being cleared, improve the way we farm and improve the rest of the food system.	В сумме мы имеем целую систему решений, которая рационализирует потребление, защитит экосистемы от исчезновения, улучшит фермерские технологии и продовольственную систему в целом.
These are all put together as kind of an ensemble of solutions and it works really, really well.	Сложив это вместе, мы получим совокупность решений, которая работает очень слаженно.
Beyond cutting emissions, we can also remove some carbon in the food system as well.	Помимо сокращения выбросов мы можем удалить какое-то количество углерода продовольственной системы.
But just like other sectors, we have to be a little bit careful about carbon removal.	Но как и с другими факторами, нам нужно быть осторожными с удалением углерода.
It never takes the place of cutting emissions.	Это никогда не сможет заменить снижение выбросов.
Why? Well, in this case, because it starts off really, really small.	Почему? В данном случае, потому что всё начинается с малого.

All the carbon removal on land today is less than a 10th of a percent in the ag system, and we are emitting 22 percent.	Всё удаление углерода сегодня - это меньше десятой части от сельского хозяйства, а мы хотим снизить выбросы на 22 процента.
So it's small.	Так что это немного.
Also, there's a limit to how much we can store in soils and vegetation and how long we can store it.	Мы ограничены в том, сколько углерода можно хранить в почве и растительности и насколько долго мы можем это делать.
So we have to be careful there.	Здесь стоит быть внимательными.
And we also want to make sure we never distract from the real job of cutting emissions in the first place.	Также стоит удостовериться, что мы не отвлекаемся от главной задачи снижения выбросов.
But nevertheless, we have some great opportunities to cut emissions and remove carbon and add these two new pillars.	Так или иначе, у нас есть отличные возможности сократить выбросы и удалить углекислый газ, добавляем две новые колонки.
For example, we can rewild old agricultural lands, bringing them back to nature, whether it's forests or prairies or coastal ecosystems, or we can practice regenerative agriculture on our working lands and build up soil carbon and vegetation cover in ways that store carbon, improve soil health, and improve water quality in really great ways.	Например, мы можем заняться ревайлдингом старых сельхоз угодий, возвращая их к жизни, будь то леса, степи или прибрежные экосистемы, или мы можем использовать регенеративное сельское хозяйство и накапливать углерод в почве и растительном покрове так, чтобы не только хранить его, но и оздоравливать почву и повышать качество воды.
So putting this all together, we have an enormous toolbox of solutions.	Сложив всё это, мы получаем арсенал инструментов для решения проблемы.
First, cutting emissions and removing carbon through rewilding and regenerative agriculture.	Первый - это сокращение выбросов и удаление углерода через регенеративное с/х и ревайлдинг.
We have all these tools in this toolbox, and we should use them as a kind of combined effort, as a toolbox, as a portfolio.	У нас есть все эти инструменты, и мы должны использовать их, объединив усилия, как разнообразный арсенал.
Because there's no silver-bullet solution to solving the food and climate dilemma at all.	Потому что нет никакого простого решения продовольственной и климатической проблемы.
There just isn't one, I wish there was.	К сожалению, такого нет. Хотелось бы, но нет.

But what we have to do is use this whole portfolio of solutions, have them work together and find a way forward.	Но то, что мы должны сделать - это использовать все эти инструменты, заставить их работать вместе, чтобы продвинуться вперед.
So how are we going to move forward here? Well, I think we actually have an incredible opportunity facing us today.	И как нам продвинуться вперед? Мне кажется, что прямо сейчас перед нами есть прекрасная возможность.
While the food and climate crisis is an enormous challenge, of course, I also see it as an incredible opportunity.	Проблема продовольствия и климата слишком велика, без сомнений, но я вижу в этом отличную возможность.
And that opportunity is to build an entirely better food system. We could have a food system that truly nourishes the world, today and into the future.	Это возможность создать новую и лучшую систему продовольствия, которая будет снабжать весь мир, сегодня и в будущем.
We could have a food system that reduces pressure on nature and even help restore some of it.	Мы можем добиться снижения нагрузки на природу и даже восстановить её.
And we could have a food system that actually stops climate change.	Мы можем создать систему, которая остановит изменение климата.
That's entirely possible and at our fingertips today.	Это вполне возможно, решение у нас перед носом.
And we could do all of this at the same time.	Мы можем делать всё это одновременно.
And what's so beautiful today is this is already possible.	И в этом главное преимущество - это возможно уже сейчас.
None of this requires some new technology.	Эти решения не требуют новых технологий.
It requires us to change.	Решение - в нас самих.
That's it.	Вот так.
And we just need to choose it.	Нам просто нужно решиться.
But if we do, we can follow the science, and we can collaborate across this whole range of solutions and actually unlock a much better future.	И если мы это сделаем, то наука поможет, мы сможем задействовать все эти способы и наконец прийти к лучшей версии будущего.
Thank you very much.	Большое спасибо.
(Applause)	(Аплодисменты)

**The problem with food and climate — and how to fix it**

[https://www.ted.com/talks/jonathan\\_foley\\_the\\_problem\\_with\\_food\\_and\\_climate\\_and\\_how\\_to\\_fix\\_it](https://www.ted.com/talks/jonathan_foley_the_problem_with_food_and_climate_and_how_to_fix_it)

Menu icon | **TED** | SIGN IN

Russian translation by **Надежда Марченко**.  
Reviewed by **Alena Chernykh**.

00:09 / 12:09

**Transcript** (14 Languages)

Русский

**Надежда Марченко**, Translator | **Alena Chernykh**, Reviewer

▶ 00:07

Возможно, вы удивитесь, узнав, что еда, которую мы едим, фермы, на которых мы её выращиваем, и земли, расчищенные



## СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося  
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Марченко Надежда Сергеевна,  
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта на тему: «Анализ перевода научно-популярного дискурса на примере видеолекции эколога Дж. Фоли»  
(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.  
(дата)

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

## Отзыв

на выпускную квалификационную работу  
студента группы Ю-Б22Д Марченко Надежды Сергеевны  
«Анализ перевода научно-популярного дискурса на примере  
видеолекции эколога Дж. Фоли»

Выпускная квалификационная работа Марченко Надежды Сергеевны посвящена анализу способов и особенностей перевода научно-популярного дискурса на примере видеолекции эколога Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?». Актуальность выбранной темы определяется необходимостью решения трудностей, возникающих при переводе смешанной лексики для достижения адекватности перевода в научно-популярном стиле. Автором подчеркивается, что популяризация аудиовизуального контента научно-популярной направленности поднимает вопрос о его качественном переводе.

Работа построена логично. В первой главе изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором рассматриваются теоретические основы перевода, приводятся классификации переводческих трансформаций, раскрывается понятие эквивалентности перевода, а также рассматриваются трудности, с которыми сталкивается переводчик и исследуются особенности субтитров как лингвистического явления.

Во второй главе исследования представлены результаты предпереводческого анализа текста оригинала и анализа выполненного автором исследования перевода видеолекции Дж. Фоли «Проблема с продовольствием и климатом: Как ее решить?» с английского языка на русский. Автор исследования акцентирует внимание на корреляции уровней эквивалентности и переводческих трансформаций при переводе видеолекции. Выполненный Марченко Н.С. анализ позволяет сделать вывод о владении методикой описания языковых фактов и умении интерпретировать переводческие решения. Работа, проведенная на основе изученной теории, показывает исследовательские способности автора.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,  
доцент кафедры  
английской филологии  
КГПУ им. В. П. Астафьева

## СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа  
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.  
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Марченко Надежда Сергеевна  
Самоцитирование  
рассчитано для: Марченко Надежда Сергеевна  
Название работы: Анализ перевода научно-популярного дискурса на Примере видеолекции эколога д.ж. Фоли  
Тип работы: Дипломная работа  
Подразделение: кафедра английской филологии

### РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	7.76%	СОВПАДЕНИЯ	16.98%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	24.63%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	83.02%
ЦИТИРОВАНИЯ	0%	ЦИТИРОВАНИЯ	0%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	67.61%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 31.05.2026 16:38

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 31.05.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.17-24, 28-38, содержание с.2, приложение с.42-52, введение с.2-16, выводы с.25-28  
Модули поиска: Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Цитирование; Профессиональная лексика. Медицина; Шаблонные фразы; Переводные заимствования; Профессиональная лексика. Юриспруденция; Перефразирование по СПС ГАРАНТ: аналитика; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Профессиональная лексика. АПК и биотех; ИПС Адилет; IEEE; Медицина; Публикации РГБ; Переводные заимствования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; СМИ России и СНГ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Патенты СССР, РФ, СНГ; Кольцо вузов; Коллекция НБУ; Коллекция открытых публикаций международных издательств; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Переводные заимствования по базе публикаций открытого доступа PubMed; PubMed; Публикации eLIB...

*Корректировка отчета объясняется тем, что дипломная работа является сложными продолжением предыдущей научной работы (курсовой работы).*

Работу проверил: Смирнова Анастасия Викторовна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

*31.05.2026*



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.